

“KONTSUMITU KULTURA” ERAKUSKETA

BOULEVARD

abuztuak 6 – irailak 12



EXPOSICIÓN “CONSUME KULTURA”




BOULEVARD

6 agosto – 12 septiembre




Eskerrik asko zuen laguntzagatik
Muchas gracias por vuestra colaboración



KONTSUMITU KULTURA

-  bertako produktua
-  ez du kutsatzen
-  ez da iraungitzen

CONSUME KULTURA

-  producto local
-  no contamina
-  no caduca

Kultura beti izan da gure hiriaren bereizgarri bat.

KULTURA letra larriz, **Kultura** profesionala eta **Kultura** herrikoia, gozamenetik eta ikaskuntzatik kontsumitzeko **Kultura**, jaialdi handien **Kultura** eta hiritar-sustraien **Kultura**.

Horregatik, gure hirian **Kultura** **K**-rekin idazten da, Kalitatearen **K**-rekin, bertako produktua kontsumitzeko aukera eskaintzen baitigu, ez-kutsatzailea eta iraungitze-datarik gabea. Eta gure hiritar-nortasunaz harro egoteko aukera eskaintzen digu.

Urte osoan zehar gure hiriaren kultur munduan gertatzen den guztiaren erakusgarri txiki bat da hau. Hiri kulturala, non emozio eta bizipen guztiak posible diren.

Donostiarrengan danborradak eragiten duen **EMOZIOA** eta kidetasun-sentimendua, Jazzaldiak bertakoei eta kanpotarrei helarazten dien **INSPIRAZIOA**, literaturaren bidez Literaktumek eskaintzen digun **ASKAPENA**, San Telmoko erakusketek ekartzen dizkiguten eta **AURKITZEKO** ditugun munduak eta San Tomaseko feriak gure sustraiei eta historia kolektiboari eusteko gogorarazten digun **NORTASUNA**.



La **Kultura** siempre ha sido un distintivo de nuestra ciudad.

KULTURA en mayúsculas, **Kultura** profesional y **Kultura** popular, **Kultura** para consumir desde el disfrute y el aprendizaje, **Kultura** de grandes festivales y **Kultura** de raíces ciudadanas.

Por eso en nuestra ciudad la **Kultura** se escribe con **K**, con **K** de Kalitatea, porque nos ofrece la posibilidad de consumir producto local, no contaminante y sin fecha de caducidad. Y nos ofrece la posibilidad de estar orgullosos de nuestra identidad ciudadana.

Esta es una pequeña muestra de todo lo que al cabo del año sucede en el mundo cultural de nuestra ciudad. Una ciudad cultural en la que todas las emociones y vivencias son posibles.

La **EMOCIÓN** y el sentimiento de pertenencia que provoca la tamborrada en las y los donostiarras, la **INSPIRACIÓN** que traslada el Jazzaldia a locales y foráneos, la **LIBERACIÓN** que nos otorga Literaktum a través de la literatura, los mundos por **DESCUBRIR** que nos ofrecen las exposiciones de San Telmo y la **IDENTIFICACIÓN** con nuestras raíces y nuestra historia colectiva que nos brinda la feria de Santo Tomás.

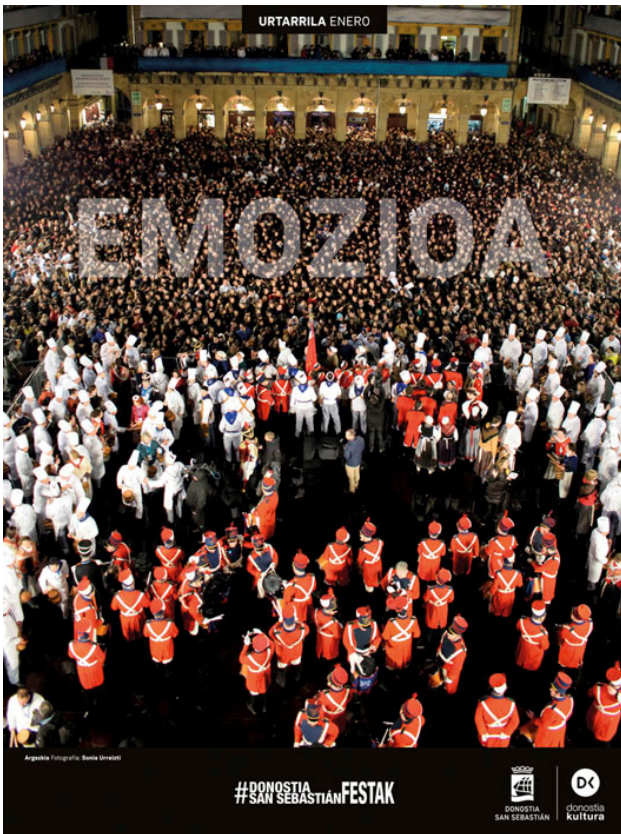
1

URTARRILA
ENERO

1 eta 2 aldeak: **Danborrada**
Danborrada donostiarron festa da,
eta EMOZIONATU egiten gaitu.
Kultura **EMOZIOA** da.

Caras 1 y 2: **Tamborrada**
La Tamborrada es la fiesta de las y los
donostiarras y nos EMOCIONA.
La cultura **EMOCIONA**

Arloa: Jai tradizionala :: Antolatzaila: Donostia Festak
Ámbito: Fiesta Tradicional :: Organiza: Donostia Festak



2

**OTSAILA
FEBRERO**

1. aldea: **Kaldereroak**
2. aldea: **Inauteriak**

Mozorro batek eraldatzeko aukera ematen digu.

Kultura **ERALDAKETA** da

Cara 1: **Caldereros**

Cara 2: **Carnaval**

Un disfraz nos da la posibilidad de TRANSFORMARNOS.

La cultura **TRANSFORMA**

Arloa: Jai tradizionala :: Antolatzailea: Donostia Festak
Ámbito: Fiesta Tradicional :: Organiza: Donostia Festak



3

MARTXOA
MARZO

1. eta 2. aldeak: **dFERIA**

Dantza eta antzerkia gorputzaren
ESPRESIOA eta aurpegiaren
ESPRESIOA dira.

Kultura **ESPRESIOA** da

Caras 1 y 2: **dFERIA**

La danza y el teatro son EXPRESIÓN
corporal y EXPRESIÓN facial.

La cultura **EXPRESA**

Arloa: Arte eszenikoak; antzerkia eta dantza :: Antolatzailea: dFERIA

Ámbito: Artes escénicas; teatro y danza :: Organiza: dFERIA



4

APIRILA
ABRIL

1. aldea: **Zinema eta Giza Eskubideak (Giza Eskubideak)**

Giza eskubideekin lotutako gaiak jorratzen dituzten film luzeak eta laburrak, bakearen eta bizikidetzaren kultura herritar guztien artean zabalduko dutenak, tolerantziaren, elkartasunaren, errespetuaren, aniztasunaren eta gizarte-kohesioaren pedagogian oinarrituta. HUNKITU, ohiturak aldatzeko.

Kultura **HUNKIPENA** da

2. aldea: **Liburu Eguna**

Literaturaren benetako funtzioa HUNKITZEA da.

Kultura **HUNKIPENA** da

Cara 1: **Cine y Derechos Humanos (Derechos Humanos)**

Largometrajes y cortos con temática relacionada con los derechos humanos para extender entre toda la ciudadanía una cultura de paz y convivencia basada en la pedagogía de la tolerancia, la solidaridad, el respeto, la diversidad y la cohesión social. CONMOVER para cambiar hábitos.

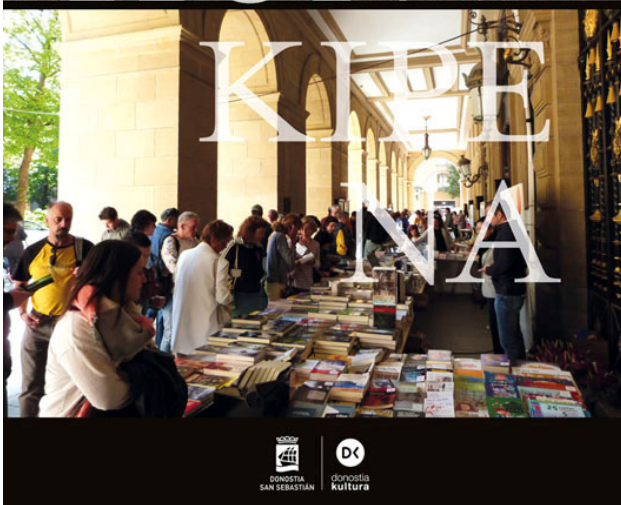
La cultura **CONMUEVE**.

Cara 2: **Liburu Eguna**

La auténtica función de la literatura es CONMOVER.

La cultura **CONMUEVE**

Arloak: Zinema - Literatura :: Antolatzaileak: Giza Eskubideen Zinemaldia - Liburutegiak
Ámbitos: Cine - Literatura :: Organizan: Festival de Cine y Derechos Humanos - Bibliotecas



5

MAIATZA MAYO

1. eta 2. aldeak: **Poltsiko Antzerkia**
Formatu txiki eta ertaineko antzerki-
ikuskizunak, Donostiako erdiguneko
eta hainbat auzotako taberna eta
lokaletan urtero egiten direnak.
Jendearekiko hurbiltasunak
KOMUNIKAZIO zuzena eta
zirrargarria ahalbidetzen du.

Kultura **KOMUNIKAZIOA** da

Caras 1 y 2: **Poltsiko Antzerkia**

Espectáculos teatrales de pequeño y
mediano formato que se celebra
todos los años en bares y locales del
centro y de distintos barrios de la
ciudad de Donostia. La cercanía con
el público permite una
COMUNICACIÓN directa e
impactante.

La cultura **COMUNICA**

Arloa: Arte eszenikoak :: Antolatzailea: Kultur Ekintza
Ámbito: Artes escénicas :: Organiza: Acción Cultural



6

EKAINA
JUNIO

1. aldea: **San Juan**

San Juan gaua dator, eta, aldi berean, udari ongietorria egitea, urteko gaurik magikoenetako batekin eta ARGIA ematen diguten ehunka sugarrekin.

Kultura **ARGIA** da

2. aldea: **Eguzkitekako**

Donostiako uda liburu batekin, itsasoaren aurrean

Kultura **ARGIA** da

Cara 1: **San Juan**

Llega la noche de San Juan, y con ella la bienvenida al verano con una de las noches más mágicas del año y cientos de llamas nos ILUMINAN.

La cultura **ILUMINA**

Cara 2: **Eguzkitekako**

Verano donostiarra con un libro, frente al mar.

La cultura **ILUMINA**

Arloak: Jai tradizionala - Literatura :: Antolatzaileak: Donostia Festak - Liburutegiak
Ámbito: Fiesta Tradicional - Literatura :: Organiza: Donostia Festak - Bibliotecas



7

UZTAILA JULIO

1. eta 2. aldeak: **Jazzaldia**
Jazzak interpreteen bidez deskribatzen du musikalki gizartean gertatzen dena; interpreteak INSPIRATU egiten baitira une bakoitzean interpretazio bakarra eta desberdina lortzeko. Gaur egungo gertakarien erretratu sinesgarri bat eskaintzen du, giza bizipenen soinu arrastoarekin batera, eta mugak zeharkatzen ditu eta mundu mailako fenomeno bihurtzen da, askatasuna bilatzeaz hitz egiten jarraitzen digun lengoia musikal originalarekin.

Kultura **INSPIRAZIOA** da

Caras 1 y 2: **Jazzaldia**

El jazz describe musicalmente lo que sucede en la sociedad a través de sus intérpretes que se INSPIRAN en el momento de su ejecución, para lograr una interpretación única y diferente en cada ocasión. Ofrece un retrato fidedigno de los hechos más actuales junto con la huella sonora de las vivencias humanas, atravesando fronteras y convirtiéndose en un fenómeno mundial, con un original lenguaje musical que continúa hablándonos de la búsqueda de la libertad.

La cultura **INSPIRA**

Arloa: Musika :: Antolatzailea: Jazzaldia
Ámbito: Música :: Organiza: Jazzaldia



8

ABUZZTUA AGOSTO

1. aldea: **Aste Nagusia**

2. aldea: **Su artifizialak**

Abuztuaren 15eko astean zehar donostiarrek kaleak hartzen dituzte, urteko festarik garrantzitsuenetako batean. Kultura- eta jai-jarduera ugarik gizartea KONEKTATZEN dute aisialdirako eta ikuskizunerako espazio etengabe batean, esperientzia paregabeak partekatzeko. Su artifizialen nazioarteko lehiaketak gauero argitzen du Kontxako badia.

Kultura **KONEXIOA** da

Cara 1. **Aste Nagusia**

Cara 2. **Fuegos artificiales**

Durante la semana del 15 de agosto, los donostiarros toman las calles en lo que es una de las fiestas más importantes del año. Múltiples actividades culturales y festivales CONECTAN a la sociedad en un espacio de ocio y espectáculo continuo para compartir experiencias únicas. La competición internacional de fuegos artificiales alumbrada cada noche la bahía de la Concha.

La cultura **CONECTA**

Arloa: Jai tradizionala :: Antolatzailea: Donostia Festak

Ámbito: Fiesta Tradicional :: Organiza: Donostia Festak



9

**IRAILA
SEPTIEMBRE**

1. aldea: **Euskal Jaiak**
2. aldea: **Estropadak**

Tradizioa da ohiturak, portaerak, oroitzapenak, sinboloak, sinesmenak eta elezaharrak transmititzea komunitate bateko pertsoneri, eta transmititzen dena kulturaren parte bihurtzen da.

Kultura **TRANSMISIOA** da

Cara 1. **Euskal Jaiak**

Cara 2: **Estropadak**

La tradición es la transmisión de costumbres, comportamientos, recuerdos, símbolos, creencias, leyendas, para las personas de una comunidad, y lo que es transmitido se convierte en parte de la cultura.

La cultura **TRANSMITE**

Arloa: Jai tradizionala :: Antolatzailea: Donostia Festak

Ámbito: Fiesta Tradicional :: Organiza: Donostia Festak

IFK-CIF-Q20005411



10

URRIA
OCTUBRE

1. eta 2. aldeak: **Fantasiako eta Beldurrezko Zinemaren Astea**

Urria mamu. Beldurra, ikara, izua eta laztura sentsazio ia bakar bihurtzen dituen asteak DEABRUTU egiten ditu fantasiako eta beldurrezko zinemara hurbildutako zaleak, eta kaleak kolorez, dibertimenduz eta fantasiaz betetzen ditu.

Kultura **DEABRUTZEA** da

Caras 1 y 2. **Semana de Cine Fantástico y de Terror**

Un octubre fantasma. Una semana con sensaciones de pavor, terror, miedo y horror, POSEE a los aficionados al cine fantástico y de terror y llena las calles de colorido, diversión y fantasía.

La cultura **POSEE**

Arloa: Zinema :: Antolatzailea: Fantasiako eta Beldurrezko Zinemaren Astea
Ámbito: Cine :: Organiza: Semana de Cine Fantástico y de Terror

IFK-CIF-Q20005411



11

AZAROA
NOVIEMBRE

1. aldea: **Literaktum**

LITERAKTUM Donostiako literatura eta pentsamendu jaialdia da. Jaialdi mestizoa, literatura gainerako arte-hizkuntzekin eta bere garaiko eztabaidekin lotuta ulertzen duena. Literatura ASKAPENA da Estereotipoei aurre egiteko eta buruak irekitzeko modu bat da.

Kultura **ASKAPENA** da

2. aldea: **Dkluba**

Gustatzen zaigun musika entzuteak pozik sentiarazten gaituzten substantziak ASKATZEN ditu. Kontzertu batean, zoriontasun hau handitu egiten da.

Kultura **ASKAPENA** da

Cara 1: **Literaktum**

LITERAKTUM es el festival de literatura y pensamiento de San Sebastián. Un festival mestizo que entiende la literatura en conexión con el resto de lenguajes artísticos y con los debates de su tiempo. La literatura LIBERA. Es una manera de combatir los estereotipos y de abrir mentes.

La cultura **LIBERA**

Cara 2: **Dkluba**

Oír música que nos gusta LIBERA sustancias que nos hace sentir felices. En un concierto, esta felicidad se ve amplificada.

La cultura **LIBERA**

Arloa: Literatura - Musika :: Antolatzailea: Liburutegiak - Kultur Ekintza
Ámbito: Literatura - Música :: Organiza: Bibliotecas - Acción Cultural



IFK-CIF-Q20005411

12

ABENDIA
DICIEMBRE

1. eta 2. Aldeak: **Santo Tomas**
Dena hasi zen XIX. mendean, baserrietako jendea Santo Tomas egunean Donostiara joaten zenean laboratzen zituzten alorren errentak alokatzaileei ordaintzeko. Errentaren diruarekin joaten ziren, baina baita hirian aurkitu ezin ziren baserriko produktuekin ere. Aldi berean, landan ez zituzten produktuez hornitzen ziren. Elkartruke horietatik azoka bat egiten hasteko beharra sortu zen, eta hasieran Konstituzio Plazan egiten zen Santo Tomas azoka bere bidea egiten hasi zen. Errito eta ohitura horiek gure NORTASUNA erakusten dute, eta belaunaldiz belaunaldi transmititzen dira.

Kultura **NORTASUNA** da

Cara 1 y 2. **Santo Tomás**

Todo comienza en el siglo XIX, cuando la gente de los caseríos se desplazaba a San Sebastián en el día de Santo Tomás para pagar a los arrendadores las rentas de las fincas que cultivaban. Solían ir con el dinero de la renta pero también con productos del caserío que no se podían encontrar en la ciudad. A su vez, se aprovisionaban de productos que no tenían en el campo. De estos intercambios surgió la necesidad de empezar a celebrar una feria, dando paso a la feria de Santo Tomás, celebrada en sus comienzos en la Plaza de la Constitución.

Ritos y costumbres que nos IDENTIFICAN y que se transmiten de generación en generación.

La cultura **IDENTIFICA**

Arloa: Jai tradizionala :: Antolatzailea: Donostia Festak
Ámbito: Fiesta Tradicional :: Organiza: Donostia Festak



13

**URTE OSOAN
TODO EL AÑO**

Euskal bizimoduan, kulturen eta historian murgiltzeko lekua.

Eta, uda honetan, Elkanok munduari egindako lehen itzuliaren AURKIKUNTZA egiteko aukera paregabea.

Kultura **AURKIKUNTZA** da

El lugar para sumergirte en los modos de vida, cultura e historia vascas.

Y, este verano, una gran oportunidad de **DESCUBRIR** la primera vuelta al mundo culminada por Elcano.

La cultura **DESCUBRE**

Arloa: Artea eta Tradizioa :: Antolatzailea: San Telmo Museoa
Ámbito: Arte y Tradición :: Organiza: Museo San Telmo



IFK-CIF-Q20005411

Erakusgarri hau posible izan dadin, **Toya Huércanos, SÍSEVE** diseño gráfico & web-ko diseinatzaile grafikoaren aholkularitza profesionala izan dugu. Berak sortu du erakusgarriaren *claima*:

KONTSUMITU KULTURA

Eta bidelagun izan dugu hiri kultural, bizi eta betirakoaren ideia islatzeko biderik onena bilatzen: **Kultura** egon zen, dago eta indar handiagoz itzuliko da.

Ezin ahaztu dugu **Amstel** en laguntza, gure proiektuen alde egiten jarraitzen baitu.

Azkenik, **Donostia Kultura** osoak erakusgarri honetan izan duen inplikazioa eskertu nahi dugu, herritarrei gogora ekarri nahi baitiegu lanean jarraitzen dugula, bidetzat eta xedetzat harturik **Kultura**.



Para que esta muestra haya sido posible hemos contado con el asesoramiento profesional de la diseñadora gráfica de **SÍSEVE** diseño gráfico & web, **Toya Huércanos**. Ella ha creado el claim de la muestra:

CONSUME KULTURA

y nos ha acompañado en la búsqueda del mejor camino para reflejar la idea de ciudad cultural, viva e imperecedera: la **Kultura** estuvo, está y volverá aún con más fuerza.

No podemos olvidarnos de agradecer la colaboración de **Amstel** que sigue apostando por nuestros proyectos.

Finalmente queremos agradecer la implicación de toda **Donostia Kultura** en esta muestra que no pretende sino recordar a la ciudadanía que seguimos trabajando en, por y para la **Kultura**.

#DONOSTIA #SAN SEBASTIÁN FESTAK

IFK-CIF Q20005411